

# HEJES

BULTENO DE

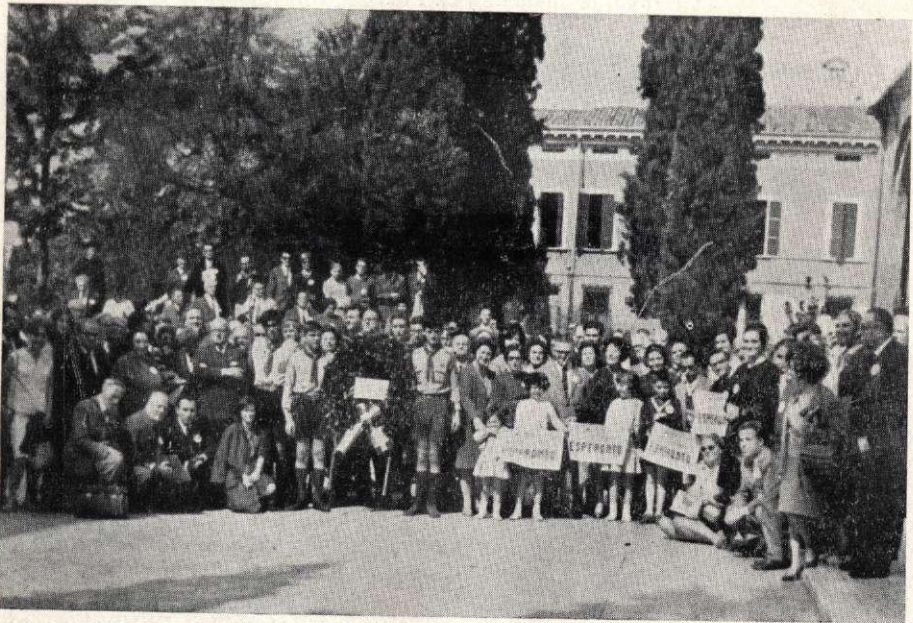
HISPANA ESPERANTO  JUNULARA SEKCIO

Nro. 45

Januaro - Februaro 1966

REDAKTORO: Sro. J. M.<sup>a</sup> SERRANO

Merceria, 7, 3.<sup>o</sup> - TARRAGONA (Hispanujo)



36<sup>a</sup> Itala Kongreso de Esperanto  
en Rimini (Italujo)

## CASAL VILAFRANCA ESPERANTO-GRUPO

---

Oni okazigas Esperanto-kurson marde kaj vendrede de la 8:30 ĝis la 9:30 vespere.

VILAFRANCA DEL PENEDES havas 14.000 loĝantojn kaj ĝi kuŝas apud la monto Sant Miquel kun eltrovitaj prahistoriaj tomboj. Je 16 kilometroj estas la bela marborda urbo Sitges kaj je la sama distanco oni trovas la industria Vilanova i La Geltru, banita per la Mediteranea maro.

Oni povas admiri en la ĉirkaŭaĵoj de Vilafranca la jenajn vidindaĵojn: Sant Marti Sarroca kun antikva preĝejo romanida kaj vizitinda kastelo de la jaro 1.400. Ankaŭ romanida preĝejo en Moja (Olèrdola) kaj Sant Sebastiá dels Gorgs, kaj ravaj monumentoj en Foix kaj Castelvi de la Marca.

Krom la menciitaj mirindaĵoj oni preskaŭ devige devas viziti la Muzeon de la Vino, en la urbo Vilafranca, unika en la mondo; la Katedralon en kies kripto ekzistas Llimona skulptaĵo; la monumentojn al la Vino kaj al "Xiquets" (Homaj Turoj).

Ankaŭ plézure ni prezentas kelkajn el niaj membroj kun la propraj okupoj:

SOGAS.—Komerco de ruĝaj kaj blankaj vinoj en karafoj aŭ boteloj en specialaj skatoloj, laŭ deziroj. Str. Duque de la Victoria, 33. T. 70.

Ĉarpentisto TORNER.—Mebloj kaj lingnaĵoj por la domkonstruado. Meĥanika laborado. Str. Ramón Freixas, 34.

Presisto VIVES.—Presejo kun la supersignitaj Esperanto - literoj. Str. Balmes, 8. T. 675.

Restoracio DOMINGO.—Inda pro la servo kaj bongustaj manĝaĵoj. Promenejo San Francisco. 13. T. 219.

Filatelisto PLANS.—Interŝanĝo de poŝtmarkoj. A. 1.

Aŭtomobiloj JOSEP PERELLO.—Ekskluziva agento de la aŭtomobiloj CITROEN kun meĥanika servo. Disdonisto de la pneŭmatikoj MICHELIN kaj PIRELLI. Str. Calvo Sotelo, 57. T. 463.

ESTRARA KAJ DELEGITARA KUNVENO DE H.E.J.S.

Kiel tradicie dum la antaŭa monato januaro oni okazis Estraran kaj Delegitaran kunvenon de H.E.J.S. en la Delegacio de Barcelono. Ceestis estraranoj kaj delegitoj de Barcelono, Cornellà, Sabadell, Las Fons de Tarras, Molins de Rei Tarragona, kiuj fervore kaj diligente traktis la rezulton de la antaŭa jaro 1965-a kaj planis la sekvontan agadon por la nuna jaro 1966-a, samtempe pro diversaj kaŭzoj kelkaj estraranoj rezignis siajn postenojn, kaj oni elektis inter la ĉeestintoj la novan estraron, kiu gvidos nian sekcion his la estonta januara kunveno.

Sekve oni indikas la estraranojn kaj iliajn postenojn:

PREZIDANTO.- Salvador Aragay. Arce 8-2-4 Cornellà Internaciaj Rilatoj Kaj Restadejo.

VICPREZIDANTO.- José Serrano, Mercería 7-3, Tarragona, Redaktoro de HEJS-Bulteno.

SEKRETARIINO.- Magencia García, San Ramón 25-4 Barcelono, Korespondade kaj Disdonado de HEJS-Bulteno.

VICSEKRETARIINO.- Amparo Asensi, Dr. Gál y Morte 12-2 Junulara Klubo Valencia

KASISTO.- José Sanz. Madrid 163-3-3 Barcelono Kotizoj.

HELPANTO.- 1ª Francisco Parareda, Illadigna 5-4 Sabadell, Kiresponda Fako.

HELPANTO.- 2ª Pere Galcerán. R. de Casanova, 33 Vizitoj Molins de Rei

HELPANTO.- 3ª Joaquín Aragay. Torre (casas Blancas) Uzitaj posmarkoj. Les Fons de Tarrasa.

REDAKCIA KOMITATO.- S-roj. Pere Galcerán, Jaime Aragay, Juan Vélez Kaj S. Aragay.

La estrataro atentigas al vi ke nepre vi devas sendi vian korespondadon, kotizon, demandojn rekte al la estrarano kiu gvidas la koncernajn aferojn. Antaŭdankon.

DECIDON DE LA HEJS-ESTRARO

- a) Esprimi nian sinceran dankon al ciuj semideanoj junuloj kaj veteranoj, kiuj tre volonte akceptis esti abonantoj de HEJS kontraŭpage. Tia afabla respondo, permesis al nia sekcio fini la antaŭan jaron sen deficitto.
- b) Altniveligi la junularan bultenon. Ciuj semideanoj kiuj deziras esti de la Redakcia Komitato, petu tien al la Radakto, s-ro José Serrano. Mercería 7-3 Tarragono
- c) HEJS- Delegacio en str, Casanova 57-6-7 Barcelono tre-volonte akceptos viziton de eksterlandanoj, ni estas preta, organizi, konferencojn, intervjuojn, ktp.
- d) Arpobi la jaran ktizon de 80 pesetoj kaj 50 pesetoj proponitaj de la antaŭa estraro. Eksterlandanoj 80 ptoj.
- e) Organizi JUNULARAN KUNVENON, okaze de la Hispana Esperanto Kongreso en Bilbao. Oni rememoras ke la dato de tiu aranĝo estas de la 19-a ĝis la 23-a de Julio. Momente 4 HEJS-estraranoj estas pretaj partopreni ĝin, tiel do ni fidus ke ankaŭ la delegitoj kaj anoj de nia junulara sekcio profitos tiun estontan okazon.
- f) Nomi la projekton de Konstruado de la HEJS-Restadejo Rifugejo. "HEF JUNULARA RESTADEJO ESPERANTISTA HEJS"
- g) La tereno akirita de HEJS por konstrui tie la "HEF JUNULARA RESTADEJO ESPERANTISTA HEJS", estas ekde nun je la dispo de ĉiuj esperantistaj kluboj, sekcioj kaj asocioj, povante ili organizi en Ĝi tendaron, kunvenon ktp. Esperantista grupo kiu deziras organizi ion, devos sendi al la HEJS-Prezidanto, ĝeneralan informon pri la aranĝo, kaj ĝi mem peti la koncernan permeson al la aŭtoritatuloj.
- h) Organizi HEJS-delegitojn tra nia lando. Ĝis nun, nur malmultaj pleumas jomete jon ajn postenon. Ciuj interesuloj petu infomojn al nia Sekretariino F-ino Magencía García. San Ramón 25-4 Barcelono.

## REVOLUCIO PER AMO

D-ro, Martín Luther King (Nobel-premiito)

• Mi donu ekzemplon. En nia lando ni elspezas milionoj da dolaroj ĉiutage por konservi superfluajn mangĝaĵojn. Mi scias kie ni povus konservi tiujn mangĝaĵojn senpage en la sulkaj stamakoj de la infanoj de Dio en Azio kaj Afriko kaj Sudameriko kaj aĉ en nia propra lando, en la stomakoj de tiuj kiuj vespere endormiĝas malsataj. Kaj jen la unua defio kiun frontas bomvolemaj homoj tra la tuta mondo.

Kiel duan defion mi menciuj la jenon....Se ni intencas aliri novajn pintojn de maturo kaj frateco kaj interkompreno tra la tuta mondo, ni devas forigi la ideon, entute kaj fine, ke ekzistas superaj kaj malsuperaj rasoj.

Tiu ideo ankoraŭ postrestadas en multaj mondopartoj Sciuj ke ekzistis tempo kiam homoj klopodis prezenti tiun argumenton surbaze de religio kaj la Biblio. Estas ja stranga la maniero laŭ kiu homoj uzas-aŭ misuzas- religion kaj la Bibliion por subteni la proprajn antaŭjuĝojn.

Nu, plejparte homoj abandonie tiajn argumentojn. Sed ankoraŭ restas tiuj kiuj prezentas similajn argumentojn laŭ pli subtilaj sociologiaj kaj kulturaj bazoj. La negro, ili dirus, ne kulture prestas por integriĝo. Ili plue dirus ke se oni integriĝus la lernejojn, tio brensus la progreson de la blanka raso unu generacion. Ili eble dirus ke la negro sin okupas pri krimaj praktikoj. Sed individuoj kiuj prezentas tiun un argumenton neniam cedas ke se ekzistas krimaj emoj inter la negroj, tio estas pro aliaj kialoj. Malriĉo, senscio, socia izolo kaj subpremaj kondiĉoj naskas krimojn senkonsidere pri la koncerna rasa grupo, kaj estas terure tordita logiko uzi la tragediajn rezultojn de segregacio kiel argumentojn por ĝia daŭrigo.

Tria defio kiun mi volas menciuj estas tio ĉi... Estas necese evoluigi programon de agado por forpuŝi la lastajn spurojn de segregacio kaj diskriminacio, de kiloniismo kiel ajn ĝi esprimiĝas. Tiuj problemoj ne solvos sin mem. Mi scias ke ekzistas homoj kiuj pretendas ke ni devas atendi, ĝis la tempo solvos la problemojn kiuj ni frontas en la homaĝ rilatoj. Konstante kaj ripete ni aŭdis tien ĉi miton pri tempo. Sed. tempo estas neŭtrala.

Oni povas uzi ĝin aŭ detruo aŭ konstrue; kaj ŝajnas al mi ke kelkefoje la malamikoj uzis tempon multe pli konstrue ol la bonvolemluloj. Ja povus esti ke ni, la anoj de la nuna generacio, devos penti ne nur pro la lautaj vortoj kaj violentaj agoj de la malbonuloj sed ankaŭ pro la konsterna silento de la bonuloj kiuj sidas ĉe la flanko kaj diras: "Ni atendu".

### NEPERFORTA RESISTO

Mi volas iomete rakonti al vi pri la programo de agado kiu nun okazas en Usono, la programo en kiu momente troviĝas, kune kun multaj aliaj homoj tra la tuta lando, por forigi diskriminacion kaj segregacion. Kiel mi pli frue diris, ni konis apartigon en ĉi tiu lando kiel juran sistemon de post 1896. Ni konis subpremon kiel la regantan sistemon dum tri jarcentoj kaj duono. Kaj nun okazas granda strebado, gvidata de la negroj mem, por forigi tiun sistemon. Felicĉe ni havas milionojn da kunuloj inter la blankuloj kiuj estas egale konsternitaj pri la afero kaj kiuj laboras laŭ diversaj manieroj por solvi la problemon. Plejparte, la strebado estas ĝis nun neviolenta. Neperforta rezisto estas la plej potenca batalilo disponebla al subpremata popolo kiu strebas al libereco kaj homa digno. Mi kompreneble ja konscias ke ekzistas nacioj kiuj atingis sendependecon tra perforta vojo.

Certe la historio montras ke perforto rezultigis pluraĵajn portemajn venkojn; sed mi aldonus al tio ke kvankam perforto povas atingi portempajn venkojn, ĝi ne povas atingi daŭran pacon. Ofte ĝi fine kreas pli da sociaj problemoj al ĝi solvas. Pro tio mi estas konvinkista ke neviolento, kiel potenca forto, povas esti povoplena batalilo. Ĝi emas senarmigi la ĉirkaŭantojn ĝi malkovras liajn moralajn rimedojn; ĝi malfortigas lian kuraĝon kaj ĝi samtempe efikas ĉe lia konscienco, kaj li simple ne scias kiel trakti ĝin.

Alia punkto ĉatenata en la filozofio de neperforto estas la fakto ke eblas meti amon en la centron de strebo atingi liberecon kaj human dignon. Mi supozas ke ĉi tio estas unu el la plej nekimprenataj elementoj de la neperforta movado, ĉa oni povas demandi: kiel eblas al subpremata popolo ami siajn subpremantojn? kiel tiuj kiuj subpremiĝas, kiuj suferas sub tragikaj kondiĉoj, povas konservi amon kaj respekton kaj bonvolon al tiuj elfaras tiajn malnoblajn agojn?

Je ĉi tiu punkto miklopodas klarigi la signigon de amon. Ĉar certe kiam mi parolas pri amo en la strebo al libereco, mi ne parolas pri iu emcia rubajo. Estas idiote prediki al la subpremota popola ke ĝi amu siajn subprenantojn laŭ la tuta senco. Feliĉe la greka lingvo bone klarigas la aferon por mi. Estas tri vortoj en la greka por "amo". Estas la vorto "eros" kiu signifas iuspecan estetican amon, Platono multe parolis pri ĝi en siaj dialogoj la sopiro de la animo al la regnejo de dieco. Krome, la greka lingvo havas la vorton "filos", kiu estas iuspeca intima intersato, inter personaj amikoj. Je tiu nivelo, oni amas ĉar oni estas amata, kaj tio konsistigas amikecon.

Sed plue la greka lingvo enhavas la vorton "agape", kiu estas pli ol eros, pli ol amikeco. Ĝi signifas komprenon pozitivan, rekrea bonvolon por ĉiuj homoj. Ĝi estas superflanta amo kiu postulas nenian redonon.

Teologo nomus tian amon, la amo de Dio funkcianta en la homa koro, kiam oni atingas amon je tiu nivelo, oni alvenas punkton en kiu oni amas la personon kiu faris malbonaĵojn, samtempe malamante la faritan malbonaĵon.

Kaj mi kredis ke tion celis Jesuo de Nazaret kiam li diris: "Amu viajn malamikojn" Mi ĝojas ke li ne diris "satu viajn malamikojn". Ĉar kelkaj homoj estas iom malfacile ŝateblaj. Certe ni ne povas ŝati homojn kiuj metas bombojn en niaj hejmojn, aŭ minacas niajn infanojn. Sed amo estas kompreno pozitiva, rekrea bonvolo por ĉiuj homoj kaj mi firme kredas ke per tia amo, ligita al organizita, neŝancela lukto por trarompi la nejustan sistemon, ni elvenos la malluman kaj dezertan nokton de interhoma nekomeco kaj eniros la brilan kaj jelan tagiĝon de libereco kaj justeco.

Kaj do, kun ĉi tiu fido, ni sukcesos alhaki el la monto de malespero la ŝtonon de espero. Kun ĉi tiu fido, ni povos rapidigi la tangon kiam ĉiuj infanoj de Dio, tra la toj, de la antikva negra lingvo:

LIBERAS NI, LIBERAS NI, DANKON AL DIO, LIBERAS NI.

GRAVA EVENTO ESPERANTISTA DE H.E.F.

ALVOKO AL CIUJ LANDAJ SEKCIOJ DE TEJO

KAJ ESTRARANOJ

Certe vi jam ricevis karaj gesamideanoj la belegan kaj interesan broŝuron "HISPANIO POR VI", eldonita de la Ministerio pri Informado kune kun HEF, Hispana Esperanto Federacio. Tius broŝuro signar la lastajn sukcesojn atingi tag de nia Landa Esperantista Organizo HEF, Tamen dezirante profiti maksimume tiun lastan sukceson nome de HEF-kaj HEJS ni turnas vin, kun la celo ke vi helpos nian es-tontan planon kaj agadojn.

Kiamaniere? Tre simple nome de via landa sekcio de TEJO aŭ private adresu dankleteron al la ministerio pri Informado kaj Turismo, al la jena adreso.

Sro. Direktoro Carlos Robles Piquer  
PUBLICACIONES ESPAÑOLAS  
PLANTA 8  
Avenida del Generalísimo, 39  
MADRID-16 HISPANIO

Atendante senpaciente vian ĝentilan kunlaboron ni antaŭdankas vian bonvolon.

HEJS-Estraro

Nova adreso

-----  
ESPERANTO-GRUPO VILLANUEVA Y GELTRU

Esperanto-Grupo. Biblioteca Victor Balaguer. Plaza 18 de Julio. Villanueva y Geltru. (Barcelona)

-----  
ESPERANTO GRUPO EN KLUBO-AMIKOJ DE LA UNESCO. LAURIA 12 Barcelono. Kunvenoj merkrede kaj sabatĉ, 7 horo.-

Lastaj aranĝosj.- La 15-an de Januaro je la 8-a vespere Prelego de nia samideano prof. J. Gómez Ibars.

Temo: LA EKSTERSENSA PERCEPTO

La 5-an de februaro je la 8-a vespero. Samideano Filipo Rebollo, prezentis al ni la jenajn 2 esperantajn sonfilmojn: "MIA VOJAJO TRA SEVILJOQ



PENSAMIENTO ESPERANTISTA

"No pienso como tú,  
pero con gusto doy la vida  
para defender el derecho  
que tienes de no pensar como yo"

- - - - -

¿Pensamos así los esperantistas?

¿Deberíamos pensar de esta forma?

¿Crees que en alguna época se obrara siguiendo los  
consejos del pensamiento mencionado?

- - - - -

BRUSELO (Belgujo).- La 15-an de Januaro 1966-a Komen-  
cis esperantokurso por Afrikaj studentoj en "Protestanta A-  
ka Hejmo". Ceestas deko de lernantoj. Gratulkartoj ege dezi-  
rataj.

Adreso: Foyer Afrikain Protestant David Livingstone  
Esperantokurso  
Avenue Coghén, 119  
Bruxelles, 18 (Uccle)  
Belgujo

- - - - -

HEJS-abonanyoj sendu viajn kitizojn rekte al la kasis-  
to S-ro José Sanza.... stre. Madrid 163-3-3 Barcelono.

- - - - -

Kunlaborantoj de nia vulteno sendu viajn informojn  
rekte al S-ro José Serrano. Mercería 7-3 Tarragono

N I A N E S T O

La Sección Cultural de la Asociación de Vecinos y amigos de Magoria -NIA NESTO- se complació en organizar una exposición de Filatelia que tuvo lugar el 31 de Enero al 6 de Febrero en el local social Avda. José Antonio 204-bis int. Barcelona (4).

Asimismo el día 6 de Febrero a las 12 de la mañana se organizó una charla a cargo del Presidente de la Sección Filatélica de la Federación Española de Esperanto Sr. E. Moreno Medrano, la cual fue muy concurrida.

-----

PROXIMAS CONFERENCIAS

Nuestro consocio Prof. J. Aragay conferenciará en la Asociación Vegetariana de Barcelona próximamente, Indácamos seguidamente detalles de la distintas conferencias.

Marzo.- Día 12, Sábado a las 20 horas.

EL MUNDO MARAVILLOSO DE LOS VEGETALES

Abril.- Día 23, Sábado a las 20 horas.

"CULTURA" VEGETARISMO Y ESPERANTISMO

Día 30, Sábado a las 20 horas

"CULTURA, VEGETARIS Y ESPERANTISMO"

El local social está situado en la calle Junquera 11-3ª

-----

H A M B R E D E S A B E R.....

=====

Copiamos exactamente una carta aparecida en la revista El Correo de UNESCO, Diciembre 1965 año (XVIII).

-----

Les envío la suma de 180 piastras vietnemesas para que me abonen por un año a "El Correo de la Unesco". Debo confiarles algo que es verdad: para reunir esa pequeña suma he debido abstenerme de tomar desayunos desde hace más de un mes. Si por suerte hubiera alguna pequeña diferencia en mi favor, les ruego que me envíen algún folleto interesante sobre ciencia.

CONCURSO DE TRADUCCION CATALAN-ESPERANTO 1965

Entre las diversas traducciones recibidas han resultado elegidas para el primer y segundo premio las presentadas por los hermanos Maribel y Carlos L de Siñanes, calle Chiva 33-4 Valencia los cuales recibirán como premios, el abono gratis al Boletín de HEJS y un ejemplar de "HISPANIO POR VI" y un ejemplar de la revista "ANTAUEN" del Japón.

La Redacción agradece la colaboración prestada a este nuevo espacio del boletín a todos los consocios. Sgvidamente insertamos la traducción de la Srta. Maribel L. de Siñanes, ganadora del primer premio.

"HIERAU" (Ne diru ne) Raimon

Nun Kiam ni estas kune  
ni diru kion vi kaj kaj mi scias  
kaj ofte ni forgesas;

Ni vidis la timon  
esti leĝo por ĉiuj.  
Ni la sangon vidis  
-Kaj nur la sangon-  
esti nomda leĝo.

Ne. Mi diras ne,  
ni diru ne  
Ni ne estas el ĉi- tiu mondo

Ni vidis la malsaton  
esti nura pano por multaj.  
Ni vidis ke oni silentigis  
multajn rajtplenajn homojn.

Ne. Mi diras ne  
ni diru ne  
Ni ne estas el ĉi tiu mondo

Ne.  
Ni diru ne  
Ni ne estas el ĉi tiu mondo

CONCURSO DE TRADUCCION 1966

Ampliando el concurso del año anterior, se ha elegido otra canción de Raimon titulada "D'un tempe, d'un paje", para la traducción del Catalán al Esperanto y unas frases del libro "Iluminaciones en la sombra" de Alejandro Sawa. para la traducción del Castellano al Esperanto. Rogamos a todos los interesados en las traducciones de poesía y prosa nos remitan sus trabajos a la Redacción.

D'un temps, d'un pais "Ramon"

D'un temps que será el nostre,  
d'un país que mai no hem fet,  
cante les esperances  
i plore la poca fe.  
Ne creguen en les pistoles:  
per a la vida s'ha fet l'home  
i no per a lamort s'ha fet.  
No creguen en la miséria,  
la miséria necessaria, diuen,  
de tanta gent.  
D'un temps que ha és un poc nostre,  
d'un país que ha anen fent,  
cante les esperances  
i plore la poca fe,  
Lluny som de records inútils  
i de velles passions,  
no anirem al darrera  
d'antics tambors,  
D'un temps que ha.....  
.....  
-----

Iluminaciones en la sombra "A. Sawa"

Tengo edad de hombre, y al mirarme por dentro sin otra intención de análisis que la que pueda dar de sí la simple inspección ocular, me hallo, si no deforme deformado: tal como una vaga larva humana. Y yo quiero que en lo sucesivo mi vida arda y se consuma en una acciónmoral, en una acción intelectual y en una acción física incansantes: ser bueno, ser inteligente y ser fuerte. ¿Vivir?. Todos viven. ¿Vivir animado y erguido por una conciencia que sólo en el bien halle su punto de origen y su estación de llegada? a esa magnificencia osadamente aspiro.

BALANCE DEL AÑO 1965Entradas.-

Cotizaciones.....	7780 Ptas.
Donaciones.....	650 "
Anuncios .....	1050 "
	-----
Total .....	9480 Ptas.
	=====

Gastos.-

Pago HEF cuotas juveniles.....	2380 Ptas.
Gastos escritorio y correspondencia.....	2115'50 "
Boletín.....	4095 "
Carnets.....	273 "
Fichero.....	189 "
Pago a TEJO.....	300 "
	-----
Total.....	9352'50 "
	=====

Saldo favorable 127'50 Ptas.  
=====

Estado actual de la caja.  
=====

Saldo del año 1964.....	802 Ptas.
Saldo del año 1965.....	127'50 "
	-----
Total.....	927'50 "
	=====

NOTAS DE SECRETARIA.-

Consocios que han efectuado el pago de la cotización  
Sres. M. Callau, J. Aragay, Amadeo Lucas, Pedro Nuez, P.  
José Claramunt, R. Schmider.

Stas.: M<sup>a</sup> Angela Vilagran, María Roig.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

Sería nuestro deseo poder informar a los consocios que nuestra delegación en Barcelona marcha muy bien, sin embargo al hacer recuento de éxitos, insabores, problemas, desilusiones, constatamos que el resultado es bastante exiguo, a favor por fortuna pero... colocando la delegación en los mismos problemas e incertidumbres del año anterior No vamos a enumerar, todo cuanto pensamos, pero si hacemos incapié, que en las tertulias semanales de cada jueves y sábado no están todos los que debieran, ni que por su rango esperantista deberían estar, añadiendo que como agrupación juvenil necesitamos una constante renovación de socios infantiles y juveniles, ya que si esta no se efectúa nuestra agrupación juvenil dejaría de serlo automáticamente, convirtiéndose en una agrupación como tantas otras sin el color de la juventud que hasta ahora sus fundadores crearon.

Rogamos pues a todos nuestros consocios y simpatizantes de HEJS-Delegación en Barcelona nos presten su ayuda y colaboración de lo contrario todo cuanto se ha hecho hasta la fecha corre el peligro de perderse.

La Junta

- - - - -

CURSO ELEMENTAL DE ESPERANTO, JUEVES Y SABADOS 7, 30-8, 30

Continúa en nuestro local social el cursillo de Esperanto a cargo del eminente Prof. Jaime Aragay. Haciéndose finalizado el estudio completo de la gramática, se abre nuevamente la matrícula para participar en las próximas lecciones.

La inscripción al cursillo cuesta solamente 50 ptas.

- - - - -

EXCURSIONISMO

El pasado día 23 de enero, nuestros consocios srs. José Sanz, Ramón Céspedes, Ester Ruiz, kaj Mª del Carmen Vilá, organizaron una excursión al macizo de San Llorens de Munt, Felicitamos a todos ellos por la feliz travesía. Informamos a todos nuestros asociados que en nuestro local social está a vuestra disposición, planos de las cordilleras más importantes de la región.

- - - - -

Brevemente informamos a nuestros consocios que ya está en marcha el campeonato de ping-pong y de ajedrez.

-O-C-O-O-O-C-O-

Lignaĵoj CANET.—Por la servo de la konstruado. Str. Cort. 41. T. 306.

Apotekisto L. M.<sup>a</sup> HERNANDEZ IZAL., en Sant Pau d'Ordal.—Je la servo de la bona sano en la regiono. A. 83 (Vilafranca del Penedès). T. 13.

Filatelisto BOLET.—Interŝanĝo de poŝtmarkoj. Placo Juan Alvarez. 35. T. 156. A. 14.

Presisto YSART.—Konstruado de skatoloj el kartono. Str. Oviedo. 5. T. 333.

Mebloj FELIU.—Sortimento por oficejoj, geedziĝoj kaj ĝeneralaj ornamaĵoj. Str. José Antonio, 19. T. 543.

Trinkejo SPORT.—Kafoj kaj malvarmtrinkaĵoj. Promenejo Nuestra Señora, 49. T. 718.

Vinagroj DURAN.—Aromigitaj el herboj, elaborado el pura vino Str. Comercio, 36. T. 11.

GRAU.—Amatora fotografisto. Str. Benach, 4. T. 865.

CAMPANO, RAVENTOS CATAJUS.—Aŭtentika kelo. Oni provizas kun etiketoj en Esperanto. Str. San Pedro, 8. T. 108.

Aŭtomobiloj SAN JOR (Renta-Car).—Taksimetroj. Luo sen ŝofero. Str. Amalia. 24. T. 580. J. Sogas Muntané.

SEGUI MÜLLER.—Advokato Filatelisto. Str. G. Cortijo, 22. T. 523.

CASAS.—Ferajvendejo-Kristaloj-Vitroj-kaj materialoj por la konstruado. Str. Ferrers, 3. T. 42.

GIRALT.—Pentristo de aŭtomobiloj. Av. Tarragona, 40. T. 459. - Kaj Str. Amalia. 85. T. 385.

SANS Bicikloj kaj motorcikloj. — Ĉiuj specoj por geinfanoj kaj plenkreskuloj. La eksterordinara motorciklo OSSA, la plej moderna por sportadi Modernaj TURNILOJ por la konstruado de industriaj aferoj, laŭ deziro Str. Tarragona, 16. A. 118. T. 458.



—C—

MADERAS  
CALLAU



Sans. 302 - Teléf. 239 05 24

BARCELONA (14)

jovani

instalación  
restauración  
reparación

juegos electrónicos, futbolines, billares,  
billarines, etc.

instalación sin  
ningún gasto para  
el cliente

PJE. PUJÓS, 19 - TEL. 205 11 83  
HOSPITALET - BARCELONA

ZURCIDORA

y

TEJEDORA  
ROSITA GALBANY

Sans, 292, bajos  
Teléf. 230 29 41  
BARCELONA

VENDO RETALES

*para falda o pantalón  
directos de fábrica*

*J. Cardellach*



C. Salvatierra, 99  
TARRASA



Kun granda plezuro ni akceptis la inviton de HEJS por kunlabori en la Revuo de la Esperantista Junularo. Estus vere interesa afero la interligilo de la diversaj grupoj en nia lando, ĉar ne sufiĉas la jara Nacia Kongreso aŭ kelkaj regionaj aŭ provincaj Renkontiĝoj.

Ni kreas ke ĉiu esperanta grupo, povus publikigi siajn aferojn en la revuo, kaj tiel en ĉiu momento oni sciis pri la aktiveco de la diversaj grupoj.

. . . . .

Dum la pasinta monato de decembro, unu grupo de barcelonaj esperantistoj de Amikoj de UNESKO, de Aŭroro, Stelo de Paco kaj Sankta Pio la Deko vizitis Vilafrankon kaj "Sant Pau d' Ordal"; multaj el ili opinias ke tiu ĉi ekskursoj estus tre profitemaj por plibonigi la amikecon inter la gesamideanoj.

. . . . .

En tiu ĉi ekzemplero ni publikos kelkajn sciaĵojn pri Vilafranko del Penedés, kvazaŭ memorigaĵo, por la ekskursanoj, kaj propagandilo por la samideanoj kiuj ne konas ankoraŭ la ĉefurbon de la vinprodukta distrikto, fama en la tuta mondo pro ĝiaj vinoj kaj ĉampanoj; ĝi posedas tre antikvajn monumentojn de unika arkitekturo: valoro kaj famegajn artverkojn. Preĝejoj, monaĥejoj kaj reĝaj palacoj atestas pri brilega pasinteco kaj prezentas valorajn ekzemplerojn de romanika arto, bizanca, frugotika kaj renesanca.

Inter ili, estas la preĝejo kaj monaĥejo de Sankta Francisko, unu el la plej frue fonditaj en Katalunujo, kies unue konstruitaj partoj datumas de la XIII<sup>a</sup> jarcento. Ligita al la plej malnovaj familioj de la kataluna nobelaro, ĝia klostro meritas esti konsiderata kiel vera tomb-muzeo, kaj en ĝia interno krom la valoraj tomboj oni povas admiri la mezepokan prentrajtabulon de la Virgulino kaj Sankta Georgo. - La Kapelo de Sankta Johano malofta ekzemplo, eksterordinare bela miksaĵo de romanika stilo de la XIII jarcento kaj de la frugotiko.

La Baziliko de Santa Maria, kiu gargas en sia kriptoj la "Entombigo de Jesuo", belega skulptaĵo de Jozefo Llimona; kaj la Preĝejo de la Sankta Triunuo kun belega murpentraĵo de Vila Arrufat.

En la estinta palaco de la Ĝoj de la Kataluna-Aragona Krono, oni instalas la lokan Muzeon, kie inter aliaj, oni gardas la lokajn kolektojn pri Geologio kaj Prahistorio, la Arĥivan Protokolan kaj Bibliografian kaj diversepokajn artverkon. Tie estas ankaŭ la "Muzeo de la Vino", la nura en Hispanujo, tre originala arkivo pri ĉio kio rilatas al la ellaborado kaj historia de la vino, sintezigita serio de dioramoj.

Je tri kilometroj, en la vojo de Vilafranka al Sitges aŭ Vilanova i Geltrú, troviĝas la antikva kaj fama nekropolo de Olérdola, kiu per siaj senombraj tomboj elfositaj en la ŝtono, kaj per siaj malnovaj restaĵoj prezentas vastan kampon por la studemuloj.

La urbo Vilafranko havas 13.000 loĝantojn, kaj kuŝas je 50 kilometroj de Barcelono, kaj 50 el Tarragono, kaj estas situata 225 metrojn sur la marnivelo, je 16 kilometroj el la marbordo.

La Ĉefa urbo-festo okazas je la honoro de Santa Felikso, patrono de la Urbo, kaj okazas dum la lastaj tagoj de aŭgusto kaj la du unuaj de septembro. Pro la nomero da popolaj dancoj kiuj oni konservas kaj ludas dum tiuj tagoj, oni diras pri la ĉefa urbafesto el Vilafranko ke ĝi estas la plej tipa el Katalunujo.

Ciujare, ĉiuj la urboj celebras aŭ festas pli malpli solene sian Sanktan Patronon; dum tiuj tagoj, la stratoj de la urbo reflektas la etoson de la urbo. La urbo estas gaja, ĉar la urbanoj sin sentas aktivaj partoprenantoj de la festo. La urboj, kiuj amas siajn tradiciojn, konservas tra la jaroj, tipajn popolajn dancojn devenantajn laŭ folkloristoj el antikvaj tempoj. Tiuj dancoj rememoras religiajn ceremoniojn, kiujn la kamparanoj oferis al la dioj pro la bonaj rikoltoj havitaj.

Estas tipaj dancoj: la danco de la bastonetoj; danco de la drako, danco de la gigantoj de la urbo, la homa turo starigita de la "xiquets" (emocia homa kastelo, multfoje disfalante).

Hodiaŭ Vilafranko estas industria urbo; la famkonata firmao de vermo "Cinzano" havas sian hispanan uzinon ĉi tie kun pli ol 300 laborantoj. Peyton kaj Madofa estas du gravaj entreprenoj de la konfekcia arto "Tractor" estas mondfama nomo de ciro por ŝuoj fabrikitaj en Vilafranko. Pliaj ellaborantaj de ĉampano estas en tiu ĉi urbo. La esperantisto kiu ĉeestis dum la Nacia Kongreso de Barcelono aŭ la diversaj provincaj renkontiĝoj bone konas ĝin.

## SCIFAĴOJ

Samideano Vives, presisto de niaj esperantaĵoj estas granda Kino-amatoro. Dum la pasinta Renkontiĝo en Molins de Rey, li faris bonegan filmon. La ekskursanoj kiuj vizitis nin dum la pasinta decembro havis la plezuron kontempli la raportaĵon.

Samideano Alberich kaj samideano Vives faris ankaŭ filma-reportaĵo pri la ekskurso al la Basanego de Foix, Kastelo de Castellet, kaj Sant Pau d'Ordal. Ni esperas fari kinan sesionon dum la februara monato por la loka samideanaro. Poste ni vizitos Vilanovon. Se iu esperanta klubo estas interesata en tiuj ĉi filmoj, skribu al Apartado de Correos 83 Vilafranca del Penedés (Ŝ-ro. Luis M<sup>a</sup> Hernández Yzal). La Esperanta Klubo de Vilafranko estas tre interesata pri la interŝanĝo da filmoj, do ni kredas ke estas granda propagando por nia afero.

La plej juna kaj pli valora esperantisto de nia grupo, samideano Joaquim Lluch forlasis nin, do li estis translokita al la Sparkaso el Cornellá; ni esperas ke li trovos bonajn amikojn kaj samideanojn inter la loka esperantistaro. Li estis la plej bona sciulo de nia kara lingvo.

## NI LEGIS POR VI

LINGVO NE PLU NECESOS. NI INTERKOMUNIKOS ELEKTRONE. "Ni legis en lokaj gazetoj, ke dum kunsido por rememori Darwin en la urbo Chicago, angla neŭrologo prezentis interesan tezon, en kiu li klarigis, ke en proksima estonteco oni ne plu bezonos lingvon por interkomunikado. D-ro. Mac Donald Critcheley de Nacia Malsanulejo en Londono eksplikis, ke anstataŭ la legado kaj skribado oni uzos elektronon aplikante pensprojektoron. Laŭ lia opinio, baldaŭ la lingvoj ne plu estas necesaj. Li diris, ke por esprimi opinion oni eldiras nur 50 ĝis 80% pere vortoj, kaj tiuj kiuj sudkaptas tiujn vortojn, komprenas nur 50% de la eldirita afero. (El "Indonezia Esperantisto", n<sup>o</sup> 6)

## A los esperantistas de habla española

Amigos todos: Está en el ánimo de muchos de vosotros el entusiasmo despertado por el anuncio, hecho por mí durante el banquete congresal en Barcelona en 1963, de la aparición de la 2.<sup>a</sup> edición del Vocabulario Español-Esperanto.

Al informaros de que el manuscrito era muy extenso, apunté la idea de reducirlo, pero una y otra vez oí con satisfacción que queríais una obra grande.

La empresa de lanzar un Vocabulario de tales dimensiones -y además bilingüe en que no se pueden hacer grandes tiradas- es un tanto arriesgada, por lo que un colega y amigo me sugirió la idea -que yo os expuse- de distribuir una circular con un taloncito o "*antaŭmendilo*" para que, particularmente, o representando a Grupos, encargaseis ejemplares y basar sobre ellos la realización del proyecto.

En Agosto y Septiembre mandé algunas circulares y la respuesta no se hizo esperar, pues pronto llegaron a mi encargos.

Al mismo tiempo mandé a Zaragoza, más de mil circulares para ser distribuidas a los miembros de la Federación por medio del Boletín, las cuales aparecieron en el número de Diciembre de 1963.

Yo continué mandando algunas circulares a esperantistas de España y de Hispanoamérica, y hasta final de Marzo de 1964 recibí 352 encargos, más la promesa inicial de 100 del amigo Arbona. Además el amigo Abella (q. e. p. d.) prometió por carta 1.000 ptas. como donativo, para la edición de la obra.

En realidad, un total de 462 encargos no era cantidad muy alentadora para tamaña empresa, por lo cual demoré el asunto para volverlo a tratar durante el Congreso de 1964, cosa que fué del todo imposible por motivos que no vienen al caso.

Unos meses más tarde, para no perder el contacto con vosotros, publiqué en el Boletín un anuncio sobre la pronta aparición del Vocabulario, dando el precio aproximado de 275 ptas., anuncio publicado con el sano propósito de explorar el campo y ver si aumentaba el número de encargos,

El resultado no pudo ser más desconsolador, pues el número de nuevos encargos no pasó de media docena y por el contrario, un Grupo que había firmado un taloncito con 50 ejemplares, anunció por carta que, por lo elevado del precio, le sería difícil distribuir la obra entre sus socios.

¿Es caro el libro? Pensad que el precio de 75 ptas. de la 1.<sup>a</sup> edición aparecida en 1956, habría que triplicarlo ahora, y si tenemos en cuenta que la 2.<sup>a</sup> edición contiene un mayor número de palabras en sentido propio y figurado y además numerosas notas aclaratorias -como puede apreciarse en el facsimile que va a continuación- para evitar confusiones, habremos de convenir que el precio no es elevado.

La perspectiva no era muy halagüeña, por lo que decidí no lanzarme a una ciega aventura, sino dejar correr el tiempo y en ocasión del actual Congreso, de nuevo -y por última vez sobre este asunto- ponerme en contacto con vosotros.

Hace poco llegaron de Hispanoamérica unos pedidos, por tanto, podemos sentar en firme la cantidad de 450 ejemplares encargados, que por lo menos habrá que doblar, porque de lo contrario el original quedará inédito.

Si procede, la obra se presentará en dos tomos para hacerla más asequible.

Por mi parte, yo trabajé durante cuatro años, es decir unos miles de horas, para darle la debida extensión y ponerla al día. Ahora vosotros teneis la palabra.

Con el mayor respeto y consideración,

**E. Tudela**

*Ruzafa, 41 - Valencia - 6 (España)*

